

EBRAICO PROPEDEUTICO

DODICESIMA LEZIONE (10.12.2025)

a.s. 2025/26



Prof. Vincenzo Giorgio

I PRONOMI INTERROGATIVI

(p. 15-16)

Chi? (persone)		Che cosa? (cose)	
מִי	<i>mî</i>	מָה	<i>mah</i>
		מַה	<i>mâ</i>
		מֶה	<i>meh</i>

+ radd. Cons. parola successiva מַה-לֵּךְ

La parola successiva inizia per gutturale (o resh) מַה-עֲשִׂיתִי

NOTA: Non è facile formulare una regola per la vocalizzazione del pronome interrogativo מָה nel TM. Dagli esempi riportati si può notare che מָה ha la vocale *patah* (מֶה) e determina il raddoppiamento della consonante che segue se questa è una di quelle che può raddoppiare (cfr. 1Re 19,9). Quando il pronome interrogativo precede una consonante gutturale o *resh* (cioè una lettera che non può raddoppiare), si trovano le forme מַה (Dt 6,20) o מֶה (1Re 18,9; 19,20).

I PRONOMI PERSONALI

persona	forma ebraica	traduzione
1 sg.	אֲנִי 'ānōkî opp. אֲנִי 'ănî	io
2 m. sg.	אַתָּה 'attâ	tu
2 f. sg.	אַתְּ 'att ^s	tu
3 m. sg.	הוא hû'	egli, lui
3 f. s.	היא hî'	ella, lei
1 pl.	אֲנַחְנוּ 'ănahnu	noi
2 m. pl	אַתֶּם 'attem	voi
2 f. pl.	אַתֶּנָּה 'attēnâ opp. אַתֶּן 'attēn	voi

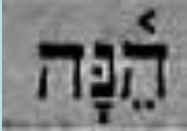
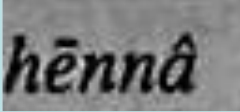
PERSONA	FORMA EBRAICA	TRADUZIONE
terza persona plurale maschile	  Oppure:  	Loro/essi (maschile)

Dt 1,39 וְטַפְכֶּם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבִז יִהְיֶה
וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וָרָע
הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה

*(I vostri bambini, dei quali avete detto che sarebbero divenuti una preda,
i vostri figli, che oggi non distinguono il bene dal male,
essi vi entreranno)*

Dt 2,11 רֶפָאִים יִחַשְׁבוּ **אֶת־הֵם** כְּעֶנְקִים
וְהַמּוֹאבִּים יִקְרְאוּ לָהֶם אֱמִים

*(Anch'essi, come gli Anakiti, erano considerati Refaim;
ma i Moabiti li chiamarono Emim)*

PERSONA	FORMA EBRAICA	TRADUZIONE
Terza persona plurale femminile	 	Loro/essi (femminile)

Gen 6,2

וַיֵּרְאוּ בְנֵי-הָאֱלֹהִים אֶת-בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ
 לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ

i figli di Dio videro che le figlie degli uomini (esse) erano belle e ne presero per mogli a loro scelta.



persona	forma ebraica	traduzione
1 sg.	אֲנִי 'ānōkî opp. אֲנִי 'ănî	io
2 m. sg.	אַתָּה 'attâ	tu
2 f. sg.	אַתְּ 'att ^s	tu
3 m. sg.	הוא hû'	egli, lui
3 f. s.	היא hî'	ella, lei
1 pl.	אֲנַחְנוּ 'ănahnu	noi
2 m. pl	אַתֶּם 'attem	voi
2 f. pl.	אַתֶּנָּה 'attēnâ opp. אַתֶּן 'attēn	voi
3 m. pl.	הֵמָּה hēmmâ opp. הֵם hēm	essi, loro
3 f. pl.	הֵנָּה hēnnâ	esse, loro

I DIMOSTRATIVI DI VICINANZA/1 (p.16)

	FORMA EBRAICA	TRANSILETTERAZIONE	TRADUZIONE
MASCHILE SINGOLARE		zeh	questo

Dt 5,29 וְהָיָה לִבָּם זֶה לָהֶם לִירְאָה אֶתִּי וּלְשָׁמֹר
אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים

*(Potesse il loro cuore essere questo nel temermi e nell'osservare
sempre tutti i miei precetti)*

I DIMOSTRATIVI DI VICINANZA/2 (p.16)

	FORMA EBRAICA	TRANSILETTERAZIONE	TRADUZIONE
FEMMINILE SINGOLARE		zō 't	questa

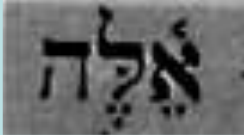
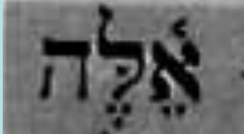
Dt 32,27 פֶּן־יִנְכָּרוּ צָרֵימוֹ פֶּן־יֹאמְרוּ

יָדֵינוּ רָמָה וְלֹא יִהְיֶה פָעַל כָּל־זֵאֵת

(I loro avversari non s'ingannino e non dicano:

le nostre mani hanno prevalso, non è il Signore che ha operato tutto questo)

I DIMOSTRATIVI DI VICINANZA/3 (p.16)

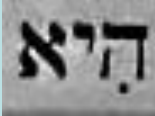
	FORMA EBRAICA	TRANSILETTERAZIONE	TRADUZIONE
MASCHILE PLURALE		'ēleh	questi
FEMMINILE PLURALE		'ēleh	queste

Dt 3,5 כָּל-אֲלֵה עָרִים בְּצִרֹת חוֹמָה גְּבוּהָהּ דְּלָתַיִם

וּבְרִיחַ לְבַד מְעָרֵי הַפְּרָזִי הֶרְבֵּה מְאֹד

(Tutte queste sono città fortificate da alte mura, da porte e sbarre, oltre le numerosissime città aperte)

I DIMOSTRATIVI DI LONTANANZA/1 (P.16)

	FORMA EBRAICA	TRANSILETTERAZIONE	TRADUZIONE
MASCHILE SINGOLARE		hû'	quello
FEMMINILE SINGOLARE		hî'	quella

Es 16,23 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה

שָׁבֶתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה מָחָר

(Egli disse loro: «È quello che ha detto il Signore:
domani è giorno di riposo, un sabato consacrato al Signore»)

2Re 18,36 וַהֲחֲרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־מִצֹּת

הַמֶּלֶךְ הָיָא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ

(Il popolo tacque e non gli rispose nulla, perché era una disposizione
del re quella che diceva: «Non rispondetegli!»)

I DIMOSTRATIVI DI LONTANANZA/2 (P.16)

	FORMA EBRAICA	TRANSILETTERAZIONE	TRADUZIONE
MASCHILE PLURALE		hēm'	quelli
FEMMINILE PLURALE		hēnnâ	quelle

FRASE DA TRANSLITTERARE E TRADURRE PER OGGI

מַה-יִתְרוֹן לָאָדָם בְּכָל-עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:

haššāmeš

taḥat

šeyyaāmōl

b^e kol-āmālō

lā'ādām

mah-yyitrôn

Il sole?

sotto

che
lavora/si
affanna

in tutto il suo
affanno/fatica

All'uomo

Quale
guadagno/
vantaggio

*Quale guadagno viene all'uomo
per tutta la fatica con cui si affanna sotto il sole?
(Qo 1,3) - trad CEI*

כִּי־אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יְהוָה אֲשֶׁר־י כָּל־חֹכֵי לוֹ

lô

kol-ḥôkě

'ašrê

YHWH

mišpāt

kî-'ēlōhê

In Lui

Tutti i
confidanti
(aspettanti)

Felicità/
beatitudine
di...

(è) Il
Signore

di diritto
(= precetto)

Poiché Dio

*perché un Dio giusto è il Signore;
beati coloro che sperano in lui.*
(Is 30,18) trad CEI

AVVENTO



da Erri De Luca «NOCCIOLO D'OLIVA»

(Ed. Messaggero, Padova 2002, p. 13-14)

אַשְׁרֵי כָּל־חֹכֵי לוֹ

Felici coloro che aspettano (sperano) in Lui. (Is 30,18)

וְלֹא יִחַפָּה יְהוָה לְחַנּוּכְכֶם וְלֹא יִרֹם
לְרַחֲמֵכֶם

Eppure aspetterà il Signore di farvi misericordia (Is 30,18)